

Zmluva o spolupráci č. SK 19/04/2024
(Umowa o współpracy nr. SK 19/04/2024
(zg. z p 27 progr. IP na 2Q 2024)

Zmluvné strany
(Strony Umowy):

Divadlo Jána Palárika v Trnave

Trojičné námestie 2

917 01 Trnava

ICO: 00228681

DIČ: 2021133609

Zastúpený: **Mgr. art. Zuzana Hekel, riaditeľka divadla**

Bankové spojenie: SK72 8180 0000 0070 0049 7418

(reprezentowane przez)

a

Pol'ské kultúrne stredisko (Poľský Inštitút)

Námestie SNP 27

814 99 Bratislava

IČO: 31786022

Zastúpený: **Dr. Piotr Drobniak, poverený riadením Poľského inštitútu v Bratislave**

(reprezentowany przez)

I.

Predmet zmluvy
(Przedmiot Umowy)

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky finančnej podpory účasti divadelného súboru z Inštitútu mestskej kultúry v Gdansku s predstavením SVĚTÁ RODINA v réžii Michala Buszewicza na medzinárodnom mládežníckom festivale Teen Theatre Fest v Trnave, Teatr im. Palárika v Trnave, 22.-26.06.2024

A to všetko za nasledovných podmienok:

(Niniejsza Umowa ustanawia warunki wsparcia finansowego udziału grupy teatralnej z Instytutu Kultury Miejskiej w Gdańsku z przedstawieniem ŚWIĘTA RODZINA w reż. Michała Buszewicza na międzynarodowym młodzieżowym festiwalu Teen Theatre Fest w Trnawie, Teatr im. Palárika w Trnawie, 22.-26.06.2024

Na następujących warunkach:

II.

Závazky Divadla Jána Palárika v Trnave
(Zobowiązania Divadla Jána Palárika w Trnawie)

- a) zabezpečí realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(zapewni realizację projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy.)
- b) zabezpečí reklamu: umiestni v propagačných materiáloch podujatia logo PI.
(zapewni reklamę: umieści w materiałach promocyjnych imprezy logo IP.)
- c) pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskoršie do 14 dni po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút ma právo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)
- d) uvedie v rámci faktúry, percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k realnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczonej na realizację projektu)
- e) poskytne PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.

(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

III.
Závazky Poľského inštitútu.
(Zobowiązania Instytutu Polskiego)

Poskytne sumu **600,- EURO** na účet Divadla Jána Palárika v Trnave, č. účtu: SK72 8180 0000 0070 0049 7418, na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy (Przekaże kwotę **600 EURO**, na rachunek bankowy Divadla Jána Palárika w Trnawie, nr rachunku bank.: SK72 8180 0000 0070 0049 7418, na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust.. I niniejszej Umowy)

IV.
Záverečné ustanovenia
(Przepisy końcowe)

- A. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.
(Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- B. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron.
Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- C. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisania zmluvnými stranami.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa: 13.6.2024

Divadla Jána Palárika v Trnave

(Poľský Inštitút) v Bratislave